



YUDAI KAMISATO

+51 Aviación, San Borja

5 - 9 octobre 2016

T2G

Théâtre de Gennevilliers
Direction : Pascal Rambert
Centre Dramatique National
de Création Contemporaine



45^e édition

« Fabriquer des imaginaires »

Entretien avec Yudai Kamisato



Votre pièce est à la fois autobiographique et historique. Qu'est-ce qui vous a donné l'idée et l'envie de mêler ces deux dimensions ?

Lorsque j'ai commencé à me concentrer sur l'histoire de ma famille et que je me suis demandé ce qui, au fond, m'intéressait en la matière, très rapidement sont venues à moi ces deux dimensions, autobiographique et historique. L'histoire de ma famille était inextricablement liée à l'histoire du Japon ; il était donc naturel de mélanger les deux.

Quels procédés théâtraux avez-vous imaginés pour que nous puissions ainsi naviguer sans difficulté d'une époque à une autre ?

Je voulais traiter les deux époques sur le même plan. Et j'ai donc demandé aux acteurs de les interpréter sans prêter attention aux différences de temporalité. Parce que je crois que le lien avec le passé est très important pour faire ressortir le présent.

De la même façon, nous voyageons dans l'espace, d'un bout à l'autre de la planète. Votre spectacle est aux antipodes du huis-clos théâtral, nous offrant une incroyable sensation de l'étendue du monde. Comment procédez-vous pour décloisonner l'espace du théâtre ?

Lorsque nous écoutons l'histoire de quelqu'un, nous

pouvons imaginer un « quelque chose », un « quelque part » ou encore un « quelqu'un » n'appartenant pas à un « ici et maintenant ». C'est en ce sens que j'ai dirigé l'ensemble de cette pièce, dans la perspective d'inviter le spectateur davantage à écouter les paroles des acteurs qu'à regarder leurs actions. Autrement dit, j'ai orienté le mouvement des acteurs et leur façon d'émettre les sons, à savoir des mots, non pas dans l'idée de mettre en valeur leurs performances, mais pour fabriquer des imaginaires à travers leurs corps sur scène.

Diriez-vous que c'est là un des axes majeurs de votre travail ?

Étant donné que je dirige des acteurs, oui, je crois que raconter l'histoire ou l'expérience de quelqu'un d'autre et imaginer d'autres personnes en train d'écouter cela sont de fait les axes les plus importants dans mes œuvres. Et je veux qualifier ces actions de « politiques ».

La magie tient beaucoup en effet à la façon de parler des acteurs, qui produit beaucoup de distance dans le théâtre. Quelle est l'intention précise de ce jeu, cette diction très particulière, accentuée, voire exagérée ?

Nos répétitions étaient ponctuées de nombreuses discussions. Nous avons cherché des équilibres, la meilleure action et le meilleur son pour chaque moment, toujours en vue d'activer au mieux l'imagination des spectateurs. Fabriquer des mots et des corps d'acteurs pour les partager.

Comment travaillez-vous cette direction d'acteurs ?

Tout d'abord, je laisse les interprètes lire le script. Deuxièmement, nous partageons nos opinions et avons une discussion. Troisièmement, ils lisent le script à haute voix comme ils ont envie de le faire, spontanément. Ensuite, je leur demande de réaliser le même exercice, mais sans laisser les mots les gagner, sans les faire leurs. Je leur demande de n'y mettre « aucune émotion ». Enfin, répétitions.

Vous jouez avec des couleurs et des accessoires très pop, parfois kitsch, en tout cas très inscrits dans notre

époque, et n'évoquant pas du tout le passé. Qu'est-ce qui a présidé à ce choix ?

Même de cette façon, j'ai pensé que les acteurs pourraient à eux seuls évoquer au public le passé, aussi bien que le présent. Et puis, on pense souvent le passé en niveaux de gris, mais en réalité il y avait aussi des couleurs dans le passé...

Parmi vos origines très cosmopolites, les retrouvailles avec votre grand-mère lors de votre voyage au Pérou pour écrire cette pièce ont, semble-t-il, été cruciales, le spectacle ayant pour titre le nom de la rue dans laquelle elle habite, à Lima. Cette œuvre lui rend-elle hommage ?

Oui. Plus encore, je dirais que ce travail ne m'appartient pas. Je ne l'ai pas créé dans cette intention. Nous nous sommes attachés à partager cette histoire avec de nombreux spectateurs.

Au Pérou, vous êtes aussi allé à la rencontre de nombreux immigrés en provenance du Japon pour recueillir leurs témoignages. Avec nostalgie, ils évoquent la « vieille maison » et regardent toujours les journaux télévisés tokyoïtes en savourant leur soupe miso. Quel effet cela vous a-t-il fait ?

Le Japon que les immigrés japonais ont chéri n'existe plus aujourd'hui. Et ils le savent. Ils se soucient de leur « maison » comme ils se soucient de leurs ancêtres. C'est pourquoi il était important pour moi de prendre conscience de ce que toutes ces histoires, ces expériences, sont réellement. Étudier ces histoires humaines est déjà une façon de respecter, de penser à ses propres ancêtres.

Propos recueillis par Mélanie Drouère

Yudai Kamisato

Né en 1982 à Lima de parents japonais, Yudai Kamisato partage son éducation entre le Pérou, le Paraguay, les États-Unis et le Japon. En 2003, il crée sa compagnie de théâtre Okazaki Art Theatre. En 2006, il devient le plus jeune metteur en scène à remporter le premier prix du TOGA Directors Competition pour sa pièce *Desire Caught by the Tail*. De 2010 à 2013, il participe au F/T Festival/Tokyo. Son travail mélange des événements extraordinaires et ceux du quotidien. Il s'intéresse à la question des migrants, s'inspirant de son expérience personnelle pour réfléchir aux rapports entre individu et nationalité et aux problèmes de communication entre les différentes cultures. En 2009, il crée *Mr. Haircut*, et en 2015 *+51 Aviación, San Borja*, pièces nommées pour le Kishida Drama Award.

+51 Aviación, San Borja

Texte, mise en scène et scénographie, Yudai Kamisato

Avec Masahiko Ono, Wataru Omura, Mari Kodama

Lumière, Ryoya Fudetani

Son, Masashi Wada

Régisseur général, Shuji Hamamura

Directeur technique, Ayumu Okubo

Dramaturge, Hinako Arao

Directrice de production, Akane Nakamura (precog)

Coordination de production, Saya Namikawa, Yoko Kawasaki

Production Okazaki Art Theatre, precog

Coréalisation T2G – Théâtre de Gennevilliers ; Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien de la Fondation pour l'étude de la langue

et de la civilisation japonaises sous l'égide de la Fondation de France



En collaboration avec KAKIKUUKYAKU, Shochiku Geino,

The Japan International Cooperation Foundation

Avec le soutien de Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan

Foundation for History and Culture) et de The Saison Foundation

Spectacle créé le 13 février 2015 à ST Spot Yokohama (Japon)

En partenariat avec Le Monde, Télérama, La Terrasse, Mouvement,

Carrefour Gennevilliers et Maison Bouvet-Ladubay

Le Monde un événement **Télérama** **La Terrasse** **Mouvement**

Durée estimée : 1h25

Spectacle en japonais surtitré en français

www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17

www.theatre2gennevilliers.com – 01 41 32 26 26

Photos : © Yuta Fukitsuka



45^e édition

7 sept – 31 déc 2016

ARTS PLASTIQUES & PERFORMANCE

Sheila Hicks / Apprentissages
Musée Carnavalet
Vitrines parisiennes
Nanterre-Amandiers

Xavier Le Roy / Temporary Title, 2015
Centre Pompidou

Olivier Saillard / Tilda Swinton / Charlotte Rampling / Sur-exposition
Musée d'Art moderne de la Ville de Paris

Tino Sehgal / Création
Palais de Tokyo

Apichatpong Weerasethakul / Fever Room
Nanterre-Amandiers

THÉÂTRE

PORTRAIT
KRYSTIAN LUPA
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Krystian Lupa / Des Arbres à abattre
de Thomas Bernhard
Odéon-Théâtre de l'Europe

Krystian Lupa / Place des héros
de Thomas Bernhard
La Colline – théâtre national

Krystian Lupa / Déjeuner chez Wittgenstein
de Thomas Bernhard
Théâtre des Abbesses

Frank Castorf / Les Frères Karamazov
de Fédor Dostoïevski
La MC93 à la Friche industrielle Babcock

Julien Gosselin / 2666
d'après Roberto Bolaño
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

Olivier Coulon-Jablonska
Pièce d'actualité n°3 – 81, avenue Victor Hugo
Théâtre des Abbesses
L'apostrophe – Théâtre des Arts / Cergy
Théâtre de Sartrouville et des Yvelines
Théâtre Brétigny

Kurô Tanino
Avidya – L'Auberge de l'obscurité
Maison de la culture du Japon à Paris

Tiago Rodrigues
Antoine et Cléopâtre
d'après William Shakespeare
Théâtre de la Bastille

Claude Régy / Rêve et Folie
de Georg Trakl
Nanterre-Amandiers

Silvia Costa / Poil de Carotte
d'après Jules Renard
Nanterre-Amandiers
L'apostrophe – Théâtre des Arts / Cergy
La Commune Aubervilliers
La Villette / WIP
Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France

Toshiki Okada
Time's Journey Through a Room
T2G – Théâtre de Gennevilliers

The Wooster Group
Early Shaker Spirituals:
A Record Album Interpretation
Centre Pompidou
The Town Hall Affair
Centre Pompidou

Rodolphe Congé
Rencontre avec un homme hideux
d'après David Foster Wallace
Théâtre de la Cité internationale

Talents Adami Pareslos d'acteurs / tg STAN
Amours et Solitudes
d'après l'œuvre d'Arthur Schnitzler
CDC Atelier de Paris-Carolyn Carlson

Yudai Kamisato
+51 Aviación, San Borja
T2G – Théâtre de Gennevilliers

Amir Reza Koohestani / Hearing
Théâtre de la Bastille

Omar Abusaada / Alors que j'attendais
Le Tarmac

Richard Maxwell / The Evening
Nanterre-Amandiers

Sylvain Creuzevault
ANGELUS NOVUS – AntiFaust
La Colline – théâtre national
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise

El Conde de Torrefiel
La posibilidad que desaparece
frente al paisaje
Centre Pompidou

Oriza Hirata
Gens de Séoul 1909
Gens de Séoul 1919
T2G – Théâtre de Gennevilliers
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise

Dieudonné Niangouna / N'kenguegi
Théâtre Gérard Philipe / Saint-Denis /
Avec la MC93

Rabih Mroué
So Little Time
Théâtre de la Bastille
Pixelated Revolution
Jeu de Paume

Forced Entertainment
The Notebook d'après *Le Grand Cahier*
d'Ágota Kristóf
Théâtre de la Bastille

Daria Deflorian / Antonio Tagliarini
Ce ne andiamo per non darvi altre preoccupazioni
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier
Il cielo non è un fondale
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

Berlin / Zvizdal
Le CENTQUATRE-PARIS

Maxime Kurvers
Dictionnaire de la musique
La Commune Aubervilliers

De KOE / Le Relèvement de l'Occident :
BlancRougeNoir
Théâtre de la Bastille

DANSE

PORTRAIT
LUCINDA CHILDS
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Lucinda Childs / Early Works
CND Centre national de la danse /
La Commune Aubervilliers / Avec la MC93

Lucinda Childs, Nothing personal, 1963-1989 – Exposition
CND Centre national de la danse
Galerie Thaddaeus Ropac / Pantin

Philip Glass / Lucinda Childs / Sol LeWitt / Dance
Théâtre de la Ville
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

John Adams / Lucinda Childs / Frank Gehry / AVAILABLE LIGHT
Théâtre du Châtelet / Avec le Théâtre de la Ville

Lucinda Childs / Maguy Marin / Anne Teresa De Keersmaeker
Trois Grandes Fugues
Maison des Arts Créteil / Avec le Théâtre de la Ville
Théâtre du Beauvaisis
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise
Théâtre-Sénart
Nanterre-Amandiers

Bouchra Ouizguen / Corbeaux
CND Centre national de la danse
Centre Pompidou
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi
Nouveau théâtre de Montreuil
T2G – Théâtre de Gennevilliers
Musée du Louvre

Boris Charmatz / danse de nuit
La MC93 à la Friche industrielle Babcock
Beaux-Arts de Paris
Musée du Louvre / Avec le Théâtre de la Ville

Robyn Orlin
And so you see... our honourable blue sky and ever enduring sun... can only be consumed slice by slice...
Théâtre de la Bastille

Rachid Ouramdane / TORDRE
Théâtre de la Cité internationale /
Avec le Théâtre de la Ville

Lia Rodrigues / Para que o céu nao caia
Le CENTQUATRE-PARIS

Noé Soulier / Deaf Sound
CND Centre national de la danse

Raimund Hoghe / La Valse
Centre Pompidou

François Chaignaud / Cecilia Bengolea /
Création
Espace 1789 / Saint-Ouen
Centre Pompidou

Antonija Livingstone / Nadia Lauro / Études hérétiques 1-7
La Ménagerie de Verre

MUSIQUE

PORTRAIT
RAMON LAZKANO
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Ohiberritze
Tradition et création au Pays Basque
Théâtre du Châtelet

Ramon Lazkano / Enno Poppe / Luigi Dallapiccola
Théâtre des Bouffes du Nord

Ramon Lazkano / Matthias Pintscher
Cité de la musique – Philharmonie de Paris

George Benjamin / Richard Wagner / Johannes Brahms
Grande salle – Philharmonie de Paris

Robert Piéchaud / Amerika
Théâtre des Bouffes du Nord

Wolfgang Rihm / Et Lux
Église Saint-Eustache

Morton Feldman / For Philip Guston
Église Saint-Eustache

Mark Andre / Enno Poppe / György Kurtág
Théâtre de la Ville / Espace Pierre Cardin

Pierre-Yves Macé
Théâtre de la Ville / Espace Pierre Cardin

Enno Poppe / Agata Zubel / Pascal Dusapin
Cité de la musique – Philharmonie de Paris

OPÉRA

Robert Ashley / Steve Paxton
Quicksand
Théâtre des Abbesses

CINÉMA

Jafar Panahi / Intégrale et exposition
Centre Pompidou

American Fringe
La Cinémathèque française

João Pedro Rodrigues / Intégrale
Centre Pompidou

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17

* Spectacles présentés
par le T2G – Théâtre de Gennevilliers
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires média de l'édition 2016

